

# DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



## Successful Meeting for German courses in the Barossa

On February 5th the BGLA had organised a public meeting held at the Langmeil Centre in Tanunda.

### Programme:

The Importance of speaking a second language and the history of German language in the Barossa  
 Professor Peter Mikan Dip Ed., M .Ed.Hons. PhD

A student's Perspective on learning German

Stephanie Trinkle – 2017 Graduate from Faith Lutheran College

German Language classes for Adults

Gundi Tophinke – Adult German language teacher

Introducing the German Language at an early age

Steffi Traeger – Spielgruppe (Play-group) Co-ordinator

We had quite a lot of interest in the adult German language classes and the adult German language teacher has enough interest for 2 classes; beginners & advanced beginners, with classes to commence at the end of February. We are also in the process of organising a class for children, but that is not quite finalised yet.

## Neuer Schwung für Deutsch im Barossa Valley

### Public Meeting grosser Erfolg



**INTERESTED IN  
LEARNING  
GERMAN?**

- DEUTSCH LERNEN IM BAROSSA VALLEY -



## PRESIDENT'S REPORT

by Stefani Traeger

Greetings everyone, and welcome to the first edition of Das Blatt for 2018. I hope you all had a wonderful Christmas and are ready to tackle another year. We at the BGLA are looking forward to an exciting year ahead of German language activities.

On Monday, 5<sup>th</sup> February, we held a Public Meeting to inform people about our adult German language classes and gauge interest in our proposed children's classes. I am happy to report that over 30 people attended our meeting and the support was very positive. Gundi's classes are expanding and we are well on the way to organising a childrens' class.

Many thanks to our guest speakers, Peter Mickan, Stephanie Trinkle and Gundi Tophinke - each person spoke about a different aspect of the advantages of learning German, the economic benefits, how to best do it, and where to go to have lessons. I also spoke briefly about our Spielgruppe, which has been running quite successfully for 3 years at the Nuriootpa Primary School.

On the 26<sup>th</sup> February we will be commencing our Kaffee und Kuchen group again. We plan to have a Lantern Lauf again this year, regular quarterly luncheons and interesting guest speakers for our Kaffee und Kuchen. The Singkreis has also started up again, if you enjoy a Coffee, chat and singing, please come along and join in.

So, I hope to see some of you soon!

Tschuss, Steffi

## Vom Komitee von Stefani Traeger

Ich grüße euch alle und Willkommen zur ersten Edition von Das Blatt 2018. Ich hoffe ihr habt alle ein schönes Weihnachten gehabt und seid alle bereit noch ein Jahr anzugehen. Wir von der BGLA freuen uns schon auf ein spannendes Jahr für unseren Sprachverein.

Am Montag, 5 Februar haben wir einen Infoabend organisiert um das Interesse an Deutschklassen für Erwachsene und Kinder zu stärken. Ich freue mich dass über 30 Leute gekommen sind und die Unterstützung war sehr positiv. Gundi's Klassen werden erweitert und wir gibt Interesse an einem Kinderprogramm. Vielen Dank an unsere Gastredner, Peter Mickan, Stephanie Trinkle und Gundi Tophinke. Jeder hatte ein verschiedenes Thema vorbereitet: Warum es gut ist Deutsch zu lernen- die wirtschaftlichen Vorteile, wie man es am besten lernt und wo man es lernen kann. Ich sprach auch über die Spielgruppe, die es jetzt seit drei Jahren gibt.

Am 26 Februar beginnen wir unseren beliebten Kaffee und Kuchen Nachmittag mit einem leckeren Mittagessen von Reto präpariert. Danach wird ein interessanter Gastredner sprechen und natürlich gibt es Kaffee und Kuchen.

Für dieses Jahr planen wir wieder einen Laternenlauf, regelmäßige Mittagessen und interessante Redner für die Kaffee und Kuchen Treffen und der Singkreis ist auch wieder im Gange. Wenn jemand gerne Kaffee trinkt, gern klönt und auch gerne singt - komm und sing mit!

Also, ich hoffe ich sehe Euch bald,  
Tschuss  
Steffi

### Visit the BGLA website:

<http://barossagerman.com.au>

### Like the BGLA facebook page:

[facebook.com/barossagerman](https://www.facebook.com/barossagerman)

### Spielgruppe facebook group:

Barossa Spielgruppe / German Playgroup

### Email us:

For information on upcoming events contact Steffi Traeger  
[events@barossagerman.com.au](mailto:events@barossagerman.com.au)

To subscribe or contribute to our newsletter contact  
Anne Mckenzie or Gerlinde Trappe  
[newsletter@barossagerman.com.au](mailto:newsletter@barossagerman.com.au)

## German Playgroup

After a long break for the Christmas holidays, Spielgruppe commenced again at the beginning of Term 1. This term Spielgruppe will be looking at the Mem Fox book "Where is the Green Sheep?"

We started with finding the green sheep, which was hiding in the room, reading the story and playing with green play dough.

Each week this term, we will take a different theme from this much loved book and base our craft, discussion, music etc around it. Come and join us – we have a lot of fun! Parents and Carers enjoy catching up over a cup of coffee or tea, the children play happily and we all hopefully either learn German, extend our German vocabulary or just speak our first language in a comfortable environment.

Spielgruppe is held Tuesdays from 10 to 11.30am during the school term. The venue is the BOSHC Centre, Nuriootpa Primary School. There are disruptions at the school, which will continue for some time as they do their much needed upgrades to school infrastructure, however, these do not impact on us very much at this time.

Check out our Facebook page for further information: Barossa Spielgruppe/ German playgroup.

## Die Spielgruppe von Stefani Traeger

Spielgruppe begann wieder im Term 1 nach einer langen Pause über die Weihnachtsferien. In diesem Term diskutieren wir das Buch von Mem Fox, „Wo ist das grüne Schaf?“



Am Anfang mussten wir das versteckte grüne Schaf finden, haben das Buch gelesen und spielten mit grünem Knetteig. Wir werden jede Woche ein verschiedenes Thema von diesem geliebten Buch vornehmen und unser Basteln, Diskussion, Musik usw. darum bauen.

Komm, mach mit – wir haben viel Spaß! Die Eltern (oder Tante/ Grosseltern ...) genießen ein Tasse Kaffee oder Tee, die Kinder spielen

glücklich zusammen und wir lernen hoffentlich Deutsch, erweitern unser Deutsch-Vokabular oder sprechen unsere erst gelernte Sprache im gemütlichen Umgang.

### RECIPE - Playdough

2 tbls cooking oil

4 tbls McKenzie's Cream of Tartar

2 cups plain flour

1 cup salt

Food colouring

2 cups water

### REZEPT Knetteig

2 Esslöffel Speiseöl

4 EL Cream of Tartar

2 Tassen Mehl

1 Tasse Salz

Lebensmittelfarbe

2 Tassen Wasser

Mix all ingredients in a saucepan and stir over medium heat for 3-5 minutes, until the mixture congeals.

Alle Zutaten im Kochtopf zusammen mischen und heizen für 3-5 Minuten, bis alles erstarrt ist.

**Die Spielgruppe trifft sich Dienstag während des Schulterms 10 bis 11:30 Uhr im BOSHC Centre an der Nuriootpa Primary School.** Im Moment werden an der Schule Renovierungsarbeiten durchgeführt, aber wir sind davon nicht sehr betroffen.

Siehe unsere Facebook Seite für weitere Informationen: Barossa Spielgruppe/ German playgroup.



**The School for the  
German Language Inc. -  
Barossa Campus**

**New German Course  
for Beginners!!!  
By popular demand**

Start:

Friday, February 23, 2018

Place:

Lyndoch Library (between  
Lyndoch Institute und Post  
Office)

Time:

4 pm to 7 pm

If you are interested in this course, just come to the Lyndoch Library on February 23rd at 4 pm. You will be given information on enrolment procedures etc.

As the main entrance to the library will be closed at that time, please enter from the rear door, which is accessible from the parking lot behind the Lyndoch Institute.

ein Witz

**Ein Student fliegt  
das erste Mal  
nach Deutschland.  
Am Flughafen fragt  
der Taxifahrer: WOHIN?  
Der Student antwortet:  
AKKUSATIV.**

**Die Schule der Deutschen Sprache e.V. -  
Barossa Campus** von Gundi Tophinke

**Neuer Deutschkurs für Anfänger!!!**

Beginn: Freitag, 23. Februar 2018

Ort: Lyndoch Library (zwischen Lyndoch Institut und Post)

Zeit: Von 4 Uhr bis 7 Uhr abends

Wenn Sie sich für diesen Kurs interessieren, dann kommen Sie einfach am 23.11.2018 in die Bibliothek, Sie erhalten dort weitere Informationen bezüglich Einschreibung etc.

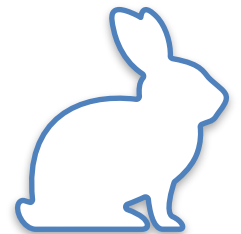
Da die Bibliothek um diese Zeit geschlossen ist, benutzen wir den Hintereingang, der vom Parkplatz hinter dem Lyndoch Institute zu erreichen ist.



# Wort Suche Ostern

F	E	S	T	R	E	I	E	R	B
L	E	C	K	E	R	K	U	T	U
V	E	R	S	T	E	C	K	E	N
M	U	S	T	E	R	B	H	I	T
R	U	N	D	O	S	T	E	R	N
H	O	P	S	E	N	K	S	D	I
K	A	R	F	R	E	I	T	A	G
H	A	S	E	N	E	O	N	K	X
F	E	R	I	E	N	U	A	R	P
S	C	H	O	K	O	L	A	D	E

- Eier
- Karfreitag
- hopsen
- Ferien
- lecker
- verstecken
- Schokolade
- bunt
- Fest
- rund
- Ostern
- Hasen
- Muster



History Month Seminar on May 5th at Adelaide Uni on the aftermath of the First World War on the SA German community. Aftermath of war in SA's German community Schools closed, place names changed and publications banned: these government measures during the Great War had a significant impact on the German community. With the Armistice, how did the community move forward in terms of identity, language, education, citizenship, business, property, and political participation? Lunch / refreshments provided. Bookings essential.

Während History Week wird es am 5. Mai in der Adelaide Uni ein Seminar geben: Die Folgen des 1. Weltkriegs auf die deutschen Gemeinschaften in SA; Schulen wurden geschlossen, Ortsnamen verändert, Publikationen verboten.....

Diese Maßnahmen hatten starke Wirkung auf die deutschstämmige Bevölkerung. Wie schritt sie vorwärts im Sinne von Identität, Sprache, Bildung, Staatsbürgerschaft, Geschäft, Vermögen und politischer Mitwirkung?

Lunch/Refreshments sind eingeschlossen, Buchung ist notwendig



**GERMAN - AUSTRALIAN GENEALOGY & HISTORY ALLIANCE**

A co-operative network to advance German Australian history.  
 PO Box 120, PARK HOLME, SA, 5043  
 (08) 8471 0393  
[www.GermanHeritage.org.au](http://www.GermanHeritage.org.au)

## Kaffee und Kuchen

Each month we meet to listen to a guest speaker, to join in speaking German and to enjoy Kaffee und Kuchen! We meet in the Langmeil Lutheran Church Hall, 7 Maria Street, Tanunda, between 1.00 pm and 3.00 pm on the last Monday of the month. New members and visitors are always welcome.

### Kaffee and Kuchen meetings

**26th February - Ben Hollister** is a professional genealogist and a historical researcher. He owns business for historical business focusing on German-Australian research as well as offering a variety of support services to historians. Ben is the co-convenor of the Germanic and Continental European Special Interest Group at Genealogy SA and the Executive Officer of the German-Australian Genealogy and History Alliance.

In 2016, the Lutheran Archives, Genealogical Society of QLD, QLD Family History Society, SA Genealogy and Heraldry Society and the Deutsche Arbeitsgemeinschaft genealogischer Verbände e.V. held a teleconference and formed the German-Australian Genealogy and History Alliance.

**26th March - Mary Quigley** has a bachelor in Linguistics with honours in German Studies from the Adelaide University. Currently completing a MA in Deutsch als Fremdsprache at the Technische Universität Berlin. Research focus on English speakers' experiences learning German in Berlin. Theme Living in Berlin - Study and work

- What it's like to live in Berlin now
- Current German learners in Berlin
- Australians living in Berlin

## Kaffee und Kuchen

### Das Kaffee und Kuchen Treffen

ist ein gemütliches Zusammensein zur Pflege der deutschen Sprache. Es findet jeden **letzten Montag im Monat von 13-15**

**Uhr im Langmeil Centre, 7 Maria**

**Street in Tanunda** statt. Neue Mitglieder und Besucher sind stets willkommen.



**26. Februar** Benjamin Hollister ab 11:45Uhr mit Retos Mittagessen

**Ben Hollister** ist Ahnen- und Geschichtsforscher. Er betreibt ein Geschäft das sich auf die Deutsch-Australische Ahnenforschung spezialisiert und bietet außerdem verschiedene Dienstleistungen für Geschichtsforscher an. Ben ist der Co-Convenor der Germanic and Continental European Special Interest Group bei Genealogy SA und CEO der German-Australian Genealogy and History Alliance.

2016 begannen Diskussionen zwischen den Organisationen Lutheran Archives, Genealogy Society of Queensland, QLD Family History Society, SA Genealogy and Heraldry and the Deutsche Arbeitsgemeinschaft genealogischer Verbände e.V., um die Kommunikation der Verbände zu stärken, Ressourcen miteinander zu teilen und ihre Arbeit im Allgemeinen zu publizieren. Nach einer Telekonferenz schufen sie die **German-Australian Genealogy and History Alliance**.

Bei dem Kaffee und Kuchen Treffen wird Ben darüber sprechen was die Mitglieder der Alliance zu dem Zusammenschluss bewegte, die internationale Szene, Projekte in der Zukunft und über die geplante Konferenz für Deutsch-Australische Geschichte und Erbgut in Südastralien im August.

**26. März - Mary Quigley**

Mary Quigley hat ein Linguistikstudium mit Schwerpunkt Deutsch an der Adelaide University und Freie Universität Berlin absolviert und macht z.Z. ein MA an der Technischen Universität Berlin mit Schwerpunkt auf Deutschlernerfahrung für Englischsprecher. Sie wird mit uns auch über ihre Arbeit als DaF-Lehrerin für Flüchtlinge und ihr Leben in Berlin sprechen.

**30. April - tbc**

**28. Mai - tbc**

.....  
Reto would like to say Thank you to the Co-op for the kind donation of \$40 towards the BGLA Lunch event.

**Interview with Stephanie****Trinkle**

18 year old Stephanie Trinkle from Tanunda grew up bilingual. With an outstanding result Stephanie was Dux at Faith Lutheran College. In February she talked to us at the BGLA public meeting about her experiences.

**Stephanie, how was it growing up with German speaking parents in the Barossa?**

When I was born, German was the main language in the home. When I started school, I was still speaking mostly German. Over time, English began to take over and became the stronger language but mum always reminded us to speak German at home.

**Did you learn German at school?**

Yes I chose to study both languages offered at Faith right through to year 12, which were Japanese and German. I found that learning a foreign language requires lots of perseverance and effort.

**What stood out for you while learning a language?**

The importance of learning in groups. For me it was my classmates and most importantly my family for German. By learning in groups, it gives you a focus, a reason to learn and motivation. We live in a society where we can download applications and use the internet to help us achieve our goals and learn a language, but there is nothing like coming together as a group and actually using the skills we learn.

**And what are your plans now?**

This year I plan to study a Bachelor of Medical Radiation Sciences at UniSA in the hope that one day I can be a radiologist. I am also thinking of doing further studies so that I can obtain a Masters in Sonography.

**Dux spricht Deutsch**

Die 18-jährige Stephanie Trinkle aus Tanunda ist zweisprachig aufgewachsen. Mit einer herausragenden Leistung war Stephanie die Jahrgangsbeste/ Dux im Faith Lutheran College Tanunda. Im Februar hat sie mit uns bei dem BGLA public meeting über ihre Erfahrungen gesprochen.

**Stephanie, wie war das mit deutschsprachigen Eltern im Barossa aufzuwachsen?**

Deutsch war die Hauptsprache bei uns zu Hause. Als ich in die Schule gekommen bin habe ich immer noch vor allem Deutsch gesprochen. Mit der Zeit hatte die Englische Sprache überholt und wurde meine stärkere Sprache. Als ich von der Schule nach Hause gekommen bin habe ich mit meinen jüngeren Schwestern Englisch gesprochen und sie haben dadurch auch lieber Englisch gesprochen. Meine Mutter hat uns dann immer wieder erinnert Deutsch zu sprechen und wir haben uns immer beschwert, weil wir uns dafür anstrengen mussten und überlegen was wir sagen.

**Hast du auch Deutsch in der Schule gelernt?**

Ja, in der High School habe ich beide angebotenen Sprachen gelernt, Deutsch und Japanisch. Ich fand, dass eine Fremdsprache zu lernen mit viel Beharrlichkeit und Anstrengung verbunden ist. Manchmal hatte ich das Gefühl, ich könnte sofort in das Land gehen und ein Gespräch anfangen, und andere Male konnte ich nicht einmal mein *der, die das* richtig hinbekommen.

**Was macht das Sprachen lernen deiner Meinung nach einfacher?**

Bei Fremdsprachen ist es sehr wichtig in einer Gruppe zu lernen. Für mich waren es meine Klassenkameraden und für Deutsch vor allem meine Familie. In einer Gruppe zu lernen gibt einem Fokus, einen Grund zu lernen und Motivation. Du kannst Ideen miteinander besprechen, Schwierigkeiten diskutieren und Hilfe bekommen bzw. anderen anbieten. Wir leben in einer Gesellschaft, in der man apps herunterladen kann und das Internet nutzen kann um Ziele zu erreichen und eine Fremdsprache zu lernen, aber es gibt nichts wie als Gruppe zusammenkommen und die Fähigkeiten, die wir gelernt haben, anzuwenden.

**Was machst du jetzt nach der Schule und was hast du in der Zukunft vor?**

Ich fange diese Jahr einen Bachelor of Medical Radiation Sciences an der UniSA an und möchte Radiologin werden. Ich überlege danach auch ein weiteres Studium zum Masters in Sonography zu machen.

*Danke Stefanie, wir wünschen dir alles Gute und viel Erfolg beim Studium!*

**German Group  
Barossa Village**

The residents, volunteers and guests obviously enjoyed the German Christmas celebration in December. There was a lot to talk about with a good coffee or tea and all the typical Christmas pastries. The marzipan stollen and the gingerbread were clear favourites. We sang the traditional German Christmas carols, Rita read a Christmas story and I recited some poems.

Our current theme is the summer. We sing typical German summer songs and talk about childhood memories. As always, mixed with lots of laughter!

Everyone is welcome who wants to join the group. We meet every 2<sup>nd</sup> Thursday of the month at 10.15 am.

With warm regards - Martina Schroeter

**Deutsche Gesprächsrunde im Barossa Village** von Martina Schroeter

Wir grüssen alle Leser recht herzlich im Neuen Jahr.

Die Residenten, Voluntäre und einige Gäste haben unsere Deutsche Weihnacht im Dezember sichtlich genossen.

Es wurde viel erzählt bei Kaffee, Tee und einer guten Auswahl an typischem Weihnachtsgebäck. Der Marzipanstollen und die Lebkuchen wurden hoch gelobt.

Dann wurde viel gesungen – all die wunderbaren und so traditionellen Weihnachtslieder. Rita hat eine Weihnachtsgeschichte vorgelesen und ich habe einige Gedichte zum Besten gegeben.

Wie immer war es ein gelungener Vormittag.

Seit Januar ist unser Thema der Sommer. Viele typisch deutsche Sommerlieder werden gesungen, und dabei werden viele Kindheitserinnerungen wach. Natürlich gibt es dann viel zu erzählen, und wie immer wird viel gelacht. Wer Interesse hat, darf gerne zu uns kommen. Wir treffen uns jeden 2. Donnerstag im Monat ab 10.15 Uhr.

Alles Liebe und Gute – Martina Schroeter, BV Residency



**Trarira, der Sommer, der ist da**

G Am D7 G

1. Tra - ri - ra, der Som - mer, der ist da! Wir

G D7 Am D7

wol - len in den Gar - ten und woll'n des Som - mers war - ten.

G E7 Am7 D7 G

Ja, ja, ja, der Som - mer, der ist da!

Trarira, der Sommer, der ist da.  
Wir wollen in den Garten  
Und woll'n des Sommers warten.  
Ja ja ja, der Sommer, der ist da.

Trarira, der Sommer, der ist da.  
Wir wollen an die Hecken  
Und woll'n den Sommer wecken.  
Ja ja ja, der Sommer, der ist da.

Trarira, der Sommer, der ist da.  
Der Sommer hat gewonnen,  
Der Winter hat verloren.  
Ja ja ja, der Sommer, der ist da.



## Garden Party of the BGLA

Despite the cool and rainy day, about 20 members came and enjoyed themselves.

There were plenty attractive food platters, which Kurt, dressed as Father Christmas, handed around.

Those interested walked around the sculptures and asked Gerlinde lots of questions.



At the finish a few Christmas tunes were sung which Rita accompanied on the accordion. A pleasant relaxed afternoon was had by all.



## Gartenfest zur Jahreswende

### Am 3. Dezember fand in Trappes "Old Courthouse Sculpture Garden" in Tanunda das Gartenfest des Barossa Sprachvereins statt.

Trotz des kühlen, regnerischen Wetters trafen circa 20 Mitglieder ein. Unter der Verandah war es windstill und lebhafte Unterhaltung bei Saft und Wein folgte.

Das Kuchenbüffee war wie immer eine Pracht. Kurt spielte Weihnachtsmann in entsprechender Verkleidung, reichte die Platten herum und schenkte Getränke ein.



Gerlinde unternahm eine Führung durch den Skulpturengarten und beantwortete viele Fragen. Zum Abschluss wurden ein paar Weihnachtslieder gesungen, die Rita auf ihrem Akkordion begleitete. Es war ein entspannter, netter Sonntagnachmittag, wenn auch ohne Kinder und Toben im Schwimmbaden.



## Singkreis

An informal singing group, who enjoy singing German folk songs. We meet every second Monday each month.

Rita Koehler is the contact person Ph: 85623968.

## Tanunda Liedertafel 1850 Men's Choir

Meet for practice: Tuesday, 7:30-9:30 pm held in the Barossa Regional Gallery (super room/ backdoor). New members welcome. Contact: Paul Schlueter, Ph: 85630404

## Sponsored Printing

We are grateful to Stephan Knoll, Member for Schubert, for printing this newsletter for our

## Das Blatt

Das Blatt is the quarterly newsletter of the BGLA. The next newsletter deadline is 10th May 2018. Please send your articles to [newsletter@barossagerman.com.au](mailto:newsletter@barossagerman.com.au)



Der Singkreis gratuliert Rita zum runden Geburtstag

## Singkreis

Der Deutsche Singkreis findet jeden 2. Montag im Monat statt. Wir singen fröhliche Volkslieder.

Bitte melden Sie sich an.

Rita Köhler Tel. 85623968



## ***Im Kaiserstuhl***

***Im Kaiserstuhl die Sonne lacht  
an Reben hängen Trauben  
Der Winzer pflegt sie mit Bedacht  
damit sie nicht verderben***

***Im Kaiserstuhl der Wein wird gut  
mit seinen Oechslegraden  
Der Winzer, der ist auf der Hut  
am Wein soll man sich laben***

***Im Kaiserstuhl ist's nun vorbei  
der Wein ist in den Fässern  
Dem Winzer ist es nicht einerlei  
bis er dann in den Gläsern***

***Im Kaiserstuhl strengte man sich an  
an Reben hingen Trauben  
Bis man den Wein bringt an den Mann  
die Qualität wird überzeugen***

Autor: ©Gerhard Ledwina(\*1949)  
21.10.2012 (Nr. 1153)